

Для цитирования:

Гавриленко Н.Н. Переводческий анализ лингвистических особенностей французского специального дискурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Лингвистика. – 2015. – № 1. – С. 2001-2011.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАНЦУЗСКОГО СПЕЦИАЛЬНОГО ДИСКУРСА

Н.Н. Гавриленко
Кафедра иностранных языков
Инженерный факультет
Российский университет дружбы народов
Москва, ул. Орджоникидзе, д.3

Цель статьи – рассмотреть лингвистические особенности французского специального дискурса и обосновать необходимость переводческого анализа профессионально ориентированных текстов с дискурсивных позиций. В статье определено понятие «специальный дискурс», представлена последовательность дискурсивного анализа исходного текста переводчиком. Для рассмотрения лингвистических особенностей специального дискурса проанализировано 90 текстов, относящихся к различным областям знаний. Использовался метод структурно-семантического и сравнительно-сопоставительного анализа. Проведенный анализ показал, что французский специальный дискурс отличается большей эмоциональной окрашенностью, присутствием субъективных элементов, вместе с тем, более строгой логикой изложения, жесткой структурированностью и т.д. Эти отличия должны учитываться в переводческой практике, а также при обучении переводу профессионально ориентированных текстов.

Ключевые слова: профессионально ориентированный перевод, специальный дискурс, переводческий анализ, лингвистические особенности специального дискурса.

I. Введение.

Специфика деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов обусловлена, в первую очередь, особенностями переводимых текстов. Именно характеристики переводимого текста служат основанием для дифференциации видов перевода на художественный и специальный/информативный/профессионально ориентированный перевод.

Переводчик профессионально ориентированных текстов чаще всего имеет дело с текстами, традиционно относящимися к научному стилю речи. Он должен понять текст с учетом факторов коммуникативной ситуации, социокультурных факторов, влияющих на его создание и восприятие, для того чтобы затем воспроизвести его на другом языке, в другой культуре и другой коммуникативной ситуации.

Такой взгляд на текст возможен с позиции «дискурса», понятия, которое в настоящее время используется в лингвистической литературе наряду с понятием «текст» и еще не получило однозначного определения. Следует отметить, что и русские и французские исследователи при рассмотрении понятия «дискурс» часто опираются на концепцию М.М. Бахтина, согласно которой реальной единицей речевого общения является текст как высказывание, специфику которого составляют «два его полюса» - система языка и «неповторимое событие текста», «его смысл». Смысл же высказывания становится ясным только в коммуникативной ситуации, в процессе общения в определенной сфере [М.М. Бахтин, 1979].

II. Специальный дискурс в деятельности переводчика

Во Франции понятие «дискурс» сформировалось в 70-е - 80-е годы прошлого века. Рассматривая всю многозначность термина «дискурс», П. Серио отмечает, что в настоящее время «в рамках теорий высказывания или прагматики «дискурсом» называют воздействие высказывания на его получателя и его внесение в «высказывательную» ситуацию (что подразумевает субъекта высказывания, адресата, момент и определенное место высказывания)» [П. Серио, 1999, с. 26].

Проведенный анализ существующих взглядов на дискурс показал, что данное понятие определяется исследователями как явление динамичное, как процесс создания текста, обусловленный социальными, культурными, историческими, коммуникативными и лингвистическими факторами.

Следует отметить, что в последние годы работы в области лингвистики текста также значительно расширили диапазон рассматриваемых вопросов. Текст рассматривается большинством современных исследователей как основная единица общения (Г.В. Колшанский), с позиций его включенности в текстовую деятельность, влияющих на его создание факторов коммуникативной ситуации (Т.М. Дридзе), как центральное звено в элементарной коммуникативной цепочке: автор – текст – реципиент (О.Л. Каменская). При всем многообразии подходов к изучению текста их объединяет понимание текста как законченного речевого целого, обладающего определенной структурой.

Из множества существующих определений текста общепризнанным считается определение текста, данное И.Р. Гальпериным: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого

документа; произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единиц), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [И.Р. Гальперин, 1981, с. 18].

Анализируя существующие взгляды на соотношение текста и дискурса, В.Е. Чернявская отмечает, что текст, являясь формальной завершенной структурой, представляет собой базовый компонент дискурса. В свою очередь, дискурс – «это языковое выражение общественной практики в ее различных коммуникативных сферах; упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит особая – социально-, идеологически-, культурно-, исторически обусловленная ментальность» [В.Е. Чернявская, 2002, с. 230]. Данное толкование дискурса представляется наиболее отвечающим целям подготовки переводчиков, так как для полного понимания смысла переводимого текста переводчику необходимо рассмотреть максимальное количество факторов, повлиявших на его создание, т.е. проанализировать текст с дискурсивных позиций. Поэтому столь значимым при обучении переводу является понятие «дискурс», который позволяет переводчику уяснить смысл, намерение автора, и «спуститься» на текстовый уровень, чтобы проанализировать те средства, которые использовал автор для достижения поставленной цели.

Интересующие нас профессионально ориентированные тексты рассматриваются исследователями как один из подвидов специального дискурса, который характеризуется с позиций определенной тематики и функций общения, профессионального статуса отправителя и получателя высказывания, в рамках определенного социального института, специфических характеристик ситуации общения, канала передачи информации [Dictionnaire d'analyse du discours, 2002].

III. Переводческий анализ специального дискурса

Переводческий анализ специального дискурса является по сути «анализом дискурса» или «дискурсивным анализом». Анализируя специальный дискурс с целью его последующего перевода, переводчик должен учитывать предысторию рассматриваемого вопроса, знать формы представления, цитирования в русском специальном дискурсе, должен познакомиться с ранее опубликованными материалами по данному вопросу и т.д. Осведомленность переводчика в области обсуждаемых в специальном дискурсе вопросов, предыдущих публикациях автора является одним из условий понимания и адекватного перевода исходного текста.

От автора специального дискурса будут также зависеть и лингвостилистические особенности специального дискурса.

Таким образом, переводческий анализ текста представляет собой дискурсивный анализ профессионально ориентированного текста, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего перевода.

На первом этапе переводческого анализа определяется жанр, характеристики предполагаемого получателя и воссоздаются элементы коммуникативной ситуации, в которой создавался дискурс (рассматриваются коммуникативная функция дискурса, статус отправителя и получателя дискурса, время и место высказывания, канал и способ передачи сообщения, интердискурсивность, продолжительность дискурса).

Второе прочтение текста направлено на то, чтобы уяснить логико-смысловую организацию текста: основные мысли, второстепенные идеи, связи с коммуникативной ситуацией, логические связи внутри текста и т.д.

Последний этап анализа - переводческое прочтение текста - аналитическое и углубленное, не оставляющее никаких непонятых деталей. На этом этапе рассматриваются терминологические трудности, стилистические приемы, объясняются использованные метафоры, аллюзии, сокращения, все то, что может помешать полному пониманию текста и потребует при переводе трансформаций, разъяснений и т.д. с учетом специфики характеристик предполагаемого получателя текста перевода. На этом этапе студенту помогут знания о специфике языка и стиля переводимого профессионально ориентированного текста.

IV. Научный стиль и язык специальности.

В современной лингвистике среди исследователей нет полного единства в подходе к принципам выделения функциональных стилей, однако по ряду вопросов определились четкие позиции, на основании которых и происходит выделение и описание коммуникативно-стилевой системы.

Традиционно функциональные стили рассматриваются в зависимости от функций языка. При рассмотрении понятия «функциональный стиль» большинство исследователей опирается на определение, данное в 1955 году академиком В.В. Виноградовым: «Стиль – общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с

другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [В.В. Виноградов, 1955, с. 73].

Наибольшее признание в науке имеет выделение функций общения, сообщения и воздействия в коммуникативном акте и соответствующих им стилей: обиходно-бытового (функция общения); обиходно-делового, официально-документального и научного (функция сообщения); публицистического и художественно-беллитристического (функция воздействия) (В.В. Виноградов). Следует отметить, что системе функциональных стилей французского языка уделяется немного внимания. При этом исследователи отмечают, что общая номенклатура стилей во французском и русском языках совпадает. Во Франции основы функционально-стилистических исследований были заложены Ш. Балли, который считал, что речь – социальное явление и представляет собой комплекс символов, обладающих свойством давать ее носителю социальную характеристику. Для обозначения функциональных стилей автор использовал термин «типы речевой коммуникации» [Ш. Балли, 2001].

Функциональный аспект языка определяется спецификой его употребления в той или иной сфере общения. Эта специфика состоит в отборе лингвистических средств, наиболее целесообразных для решения коммуникативных задач в определенной сфере общения. Не случайно поэтому рассмотрение функционального стиля нередко предваряется анализом составляющих соответствующей сферы общения, совокупности экстралингвистических факторов, «влияющих на отбор языковых средств для выражения определенного содержания в оптимальной (по крайней мере в идеале) форме и создающих определенные лингвистические признаки различных функциональных стилей» [Е.С. Троянская, 1982, с. 13]. Авторами рассматриваются следующие вопросы: языковые особенности текста в зависимости от задач и функций сообщения, его содержания, сфер и форм общения, от сторон (производителя и получателя), участвующих в процессе общения; соотношенность понятий «текст» - «жанр» - «функциональный стиль»; наличие жанровой дифференциации в рамках функциональных стилей и т.п. За долгую историю в науке и технике выработались определенные требования к публикациям, свой язык и стиль. Литература по этому вопросу разнообразна и многочисленна. Общеизвестным считается положение, что научно-техническую сферу общения обслуживает особая функциональная разновидность литературного языка, который исследователи называют по-разному:

научный стиль, научный язык, язык научной литературы и научная, научный стиль изложения, общенаучный стиль и т.д.

Особенности специального дискурса определяются в известной степени спецификой той или иной области знаний, использованием соответствующей терминологии. Вместе с тем, исследователи отмечают, что нет особого “биологического” или “физического” стиля научного изложения [О.Д. Митрофанова, 1973].

Таким образом, мы видим, что научная речь используется в различных областях профессионального общения, в том числе и в специальном дискурсе. Вероятно, поэтому в лингвистике возникла необходимость обращения к языку, используемому в процессе профессионального общения, который получил название «специальный язык». Такой подход дает возможность аттестовать язык науки и техники в рамках специального языка [В.П. Даниленко, Н.В. Новикова, 2001].

Следует отметить, что французские исследователи (как и многие исследователи Западной Европы) для обозначения языка науки и техники используют в основном термин «язык специальности» или «язык для специальных целей», придавая ему статус самостоятельного и рассматривая язык науки и техники, как его главную составную часть.

V. Лингвистические особенности специального французского дискурса.

Стремление наиболее полно описать лингвистические особенности, влияющие на понимание и перевод специального дискурса с французского языка на русский, и неполная картина этих особенностей побудили нас провести дискурсивный анализ профессионально ориентированных текстов. Специальный дискурс был рассмотрен на примере 90 текстов следующей тематики:

1. экология,
2. физика,
3. математика,
4. вычислительная техника,
5. инженерия,
6. архитектура,
7. строительство.

Источниками послужили французские общенаучные журналы («Pour la Science» «Recherches et Industrie» и др.), отраслевые журналы («Bulletins du Laboratoire des Ponts

et Chaussées», «Revue de l'Energie», «Annales de l'Institut Fourier» и др.), реферативные издания («Comptes Rendus de l'Académie des Sciences»), отчеты конференций и заседаний ЮНЕСКО и ООН по вопросам науки и техники, материалы международных научных симпозиумов и конференций, документация французских и российских предприятий, дипломные работы по переводу выпускников Российского университета дружбы народов, выпускников - слушателей Высшей школы устного и письменного перевода в Париже и т.д.

Большинство исследователей выделяют с некоторыми модификациями следующие специфические признаки научного стиля изложения: *логичность, обобщенность, объективность, абстрактность, точность, ясность, связность*. Вместе с тем, следует отметить, что профессиональной научной сфере общения во Франции в целом присущи субъективно-оценочные элементы. Они придают французскому специальному дискурсу большую эмоциональность. Под эмоциональностью речи в лингвистике понимается выражение языковыми средствами различных чувств, настроений человека. Исследователи отмечают возможность использования образных средств в специальном французском дискурсе, что проявляется в использовании различных стилистических приемов, которые, как правило, носят вспомогательный характер.

Наиболее универсальной специфической чертой научного стиля является *отвлеченно-обобщенный и подчеркнута логичный* характер изложения материала. Во французском специальном дискурсе отвлеченно-обобщенный характер изложения проявляется на лексическом уровне в интенсивном использовании абстрактной лексики; на словообразовательном уровне используются словообразовательные модели, имеющие абстрактное значение; на синтаксическом – пассивные конструкции, неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения и т.п. [Ю.В. Ванников, 1996].

Специальный дискурс строится в соответствии с законами логики. Это значит, что автор строит свое высказывание ясно, материал излагает последовательно и связно, оперирует конкретными фактами, его рассуждения являются доказательными и убедительными. Для этого в специальном дискурсе используется сложная система логических отношений: союзов, союзных слов, наречий и т.п. Наряду с логическими дискурсивными операторами французскими исследователями выделяются дискурсивные операторы времени, пространства и т.д., которые также используются отправителем дискурса для достижения логичности изложения.

Именно этот ведущий признак обуславливает и другие стилевые особенности специального дискурса, такие как смысловая точность, объективность, некоторая сухость и строгость изложения.

Объективность французского специального дискурса создается следующими лингвистическими средствами: использование глаголов в настоящем времени, отсутствие восклицательных предложений, частое использование безличных форм, важная роль номинативных синтагм, использование неречевых систем представления информации.

Проведенный анализ показал, что для выражения объективности отправитель использует такие дискурсивные операторы, как *sans conteste possible, absolument, certainement, il est clair, c'est un fait, en fait* и т.д.

- *En fait, la mise en place d'une étanchéité a deux conséquences : elle limite la formation des produits d'alcali-réaction et atténue le gonflement généré par les produits qui pourront se former grâce à l'eau emprisonnée dans l'ouvrage.*

Вместе с тем, как показал анализ, наряду с объективностью французского специального дискурса в нем могут присутствовать субъективные факторы. Это связано с тем, что автор может высказывать, хотя и с некоторой осторожностью, свою субъективную точку зрения на те ли иные явления, факты.

- *Cette hypothèse me paraît intéressante sur le plan théorique...*

Субъективное отношение автора к высказываемой мысли выражают также вводные конструкции, которые, как правило, располагаются в начале или в конце предложения и могут выражаться словами : *en effet, certes, d'abord, il me semble que, sans doute, и т.д.*

Следующими стилевыми чертами специального дискурса являются **точность и ясность**, которые определяются тем, что научный стиль изложения подчинен главной цели – передаче информации. Это достигается четким структурированием высказывания, употреблением терминологии, однозначных слов. В этом дискурсе редко используются переносные значения, синонимия, метафоризация слова употребляются обычно в прямом смысле.

Такая черта специального дискурса как **абстрактность** во французском языке носит менее категоричный характер, чем в русском языке. Это проявляется в частом употреблении личных форм.

Логичность специального дискурса реализуется в его *связности*, понятии, характерном прежде всего для научной речи, которое определяет типичные средства ее выражения.

Проведенный нами анализ показал, что во французском специальном дискурсе присутствуют следующие стилистические фигуры: повторы, параллелизмы, репризы, антиципации, выделительные, вставные и вводные конструкции. Повторы и параллелизмы¹ помогают расчленивать мысль и выделить наиболее значимую информацию.

- *L'ignorance savante est celle dont les savants ont conscience. Elle se présente à eux comme une question à résoudre, comme une énigme posée par le savoir antérieur, et donc par la science elle-même.*

Анализ французского специального дискурса показал присутствие в нем такой стилистической фигуры как градация, то есть повышающаяся или понижающаяся смысловая или эмоциональная значимость ряда слов, относящихся к одному предмету,:

- *Mais l'ordinateur a des limites. Il ne peut pas enseigner ou juger n'importe quoi. Il n'est pas capable d'analyse combinatoire tant soit peu complexe. Il ne saurait juger une rédaction.*

Во французском специальном дискурсе довольно жесткий порядок слов, тем не менее, данный дискурс не лишен живости и выразительности. Для того чтобы разместить слова так, как необходимо для логического подчеркивания мысли и связности французские авторы часто прибегают к антиципации, репризе² и выделительным конструкциям.

- *La défense de l'environnement, elle doit être assurée non seulement dans la rivière, mais également sur le terrain où s'érige la station et dans son voisinage.*

Выделительные конструкции оформляются при помощи указательных и относительных местоимений.

- *Ce sont les mers froides qui présentent par ailleurs les plus fortes oxygénations.*

- *C'est de cette relative rareté d'oxygène en milieu aquatique que découlent deux importants corollaires.*

¹ Повтор – повторение одного и того сочетания слов. Параллелизм – одинаковое стилистическое построение предложений, но с разным лексическим наполнением.

² Антиципацией называется предшествование местоимения слову, которое оно замещает. Репризой – следование местоимения за замещенным словом.

Сжатость заключается в лаконичном выражении мысли, в использовании наиболее информативных языковых средств [В.Г. Кузнецов, 1991, с.122-123]. Эта особенность специального дискурса будет по-разному проявляться в зависимости от жанровой принадлежности специального дискурса. Например, в патентах, технических инструкциях при перечислении технических характеристик ради краткости могут опускаться сказуемое или подлежащее, понимаемое из контекста.

Долгое время научный стиль речи противопоставлялся художественному. На этом этапе исследователи выделяли такие характеристики научного стиля как отсутствие образности и экспрессивности. В настоящее время научно-технической сфере общения во Франции в целом присущи субъективно-оценочные элементы. Проведенный анализ показал, что во французском специальном дискурсе используются такие стилистические тропы как сравнение, эпитет, метафора.

Однако присутствие таких элементов возможно, в основном, в общенаучном, научно-педагогическом, научно-популярном дискурсе, тогда как в узкоспециальном дискурсе стилистические тропы отсутствуют. При этом следует отметить бóльшую эмоциональность устного общения в научной сфере.

Проведенный анализ показал также, что во французском специальном дискурсе созданию образности способствует использование отправителем дискурса поговорок, афоризмов:

- *En persistant à considérer la recherche publique comme une « danseuse » qui coûte plus qu'elle ne rapporte, en refusant d'élever le développement de la science au rang de priorité budgétaire, la France, à en croire de nombreux chercheurs parmi les plus éminents, court le risque de se faire irrémédiablement distancer par ces concurrents.*

Эмоциональность французского специального дискурса создается за счет использования различных стилистических фигур (повторы, вариации, градации и.д., рассмотренные выше). Используются также вопросно-ответные формы, риторические вопросы:

- *Si l'on ajoute maintenant des granulats (sable et gravillons), que se passe-t-il sur le plan chimique ? Normalement les hydrates de la pâte de ciment vont servir de « colle » entre les granulats.*

Авторы специального дискурса часто используют греческие и латинские выражения *Eurêka*, *Quod erat demonstrandum* и т.д

- *L'observation in situ montre que les désordres sont plus importants dans les zones humides.*

VI. Заключение

Мы рассмотрели основные лингвистические и стилистические средства, которые служат для реализации таких черт специального дискурса как логичность, обобщенность, объективность, абстрактность, точность, ясность, связность, сжатость. Учет стилистических особенностей французского и русского специального дискурса необходим при подготовке переводчика. Исследователи, на примере русского и английского языков, доказывали различную внутрителивую нормативность, отмечая, что языковые средства русских научно-технических текстов являются более регламентированными, нормализованными, типизированными и унифицированными по сравнению с текстами на английском языке [Л.И. Борисова, 2005; И.Ю. Маркелова, 1990]. Как показал проведенный анализ, лингвистические и стилистические характеристики французской и русской научной речи также имеют значительные различия: французский специальный дискурс отличается большей эмоциональной окрашенностью, присутствием субъективных элементов, вместе с тем, более строгой логикой изложения, жесткой структурированностью и т.д. Эти отличия должны учитываться в переводческой практике, а также при обучении переводу научных и технических текстов.

Список использованной литературы

1. *Балли Ш.* Французская стилистика. - М.: УРСС, 2001. – 392 с.
2. *Бахтин М.М.* Проблема текста в лингвистике, философии и других гуманитарных науках // Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 250-296.
3. *Бельчиков Ю.А., Кохтев Н.Н.* Лектору о слове. – М.: Знание, 1973.
4. *Борисова Л.И.* Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода: Уч. пос. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2005. – 216 с.
5. *Ванников Ю.В.* Языковая сложность научно-технического текста и трудности его перевода // Перевод и коммуникация / Отв.ред.: А.Д. Швейцер, Н.К. Рябцева, А.П. Василевич. – М.: Ияз РАН, 1996. – С. 255-262.
6. *Виноградов В.В.* Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. - № 1. – М.: АН СССР, 1955. – С. 60-87.
7. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
8. *Даниленко В.П. Новикова Н.В.* Культура научной и профессиональной речи // Культура русской речи: Учебник для вузов / Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. – М.: Изд-во НОРМА, 2001. - С. 169-215.
9. *Кузнецов В.Г.* Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный). - М.: Высш.шк., 1991.

10. *Маркелова И.Ю.* Стилистический аспект перевода специального текста//Вопросы теории и практики перевода научно-технической литературы. Тезисы докладов. – Пенза, 1990. – С. 11-12.
11. *Митрофанова О.Д.* Язык научно-технической литературы. - М., 1973. – 145 с.
12. *Серио П.* Русский язык и анализ советского политического дискурса: анализ номинализаций//Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса/Составитель П. Серио. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. – С. 337-383.
13. *Троянская Е.С.* Обучение чтению научной литературы. - М.: Изд-во “Наука”, 1989. - 272 с.
14. *Чернявская В.Е.* От анализа текста к анализу дискурса // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: Сб. науч. тр. / Под ред. Л.А. Манерко. – Рязань: Ряз. гос. пед. ун-т им. С.А. Есенина, 2002. – С. 230-232.
15. Dictionnaire d’analyse du discours / Sous la direction de P. Charaudeau, D. Maingueneau. – Paris: Editions du Seuil, 2002. – 666 p.

TRANSLATION ANALYSIS OF LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF FRENCH SPECIFIC DISCOURSE

N.N. Gavrilenko
Foreign languages chair
Engineering faculty
Peoples’ Friendship University of Russia
Ordzhonikidze, 3, Moscow, Russia

In this article the necessity of translation analysis of the professionally oriented texts from discursive positions is proved. For this purpose the term “specialized discourse” is determined, the sequence of discursive analysis of source text is given. To consider the linguistic features of specialized discourse we analyzed 90 texts from different fields of knowledge. The analysis showed that French specialized discourse is more emotionally colored than Russian specialized discourse and there are subjective elements in it. In addition to that it has got the severe logic of translation and rigid structuring etc. These differences should be taken into account when teaching translation of professionally oriented texts.

Key words: professionally oriented translation, specialized discourse, translation analysis, linguistic characteristics of specific discourse